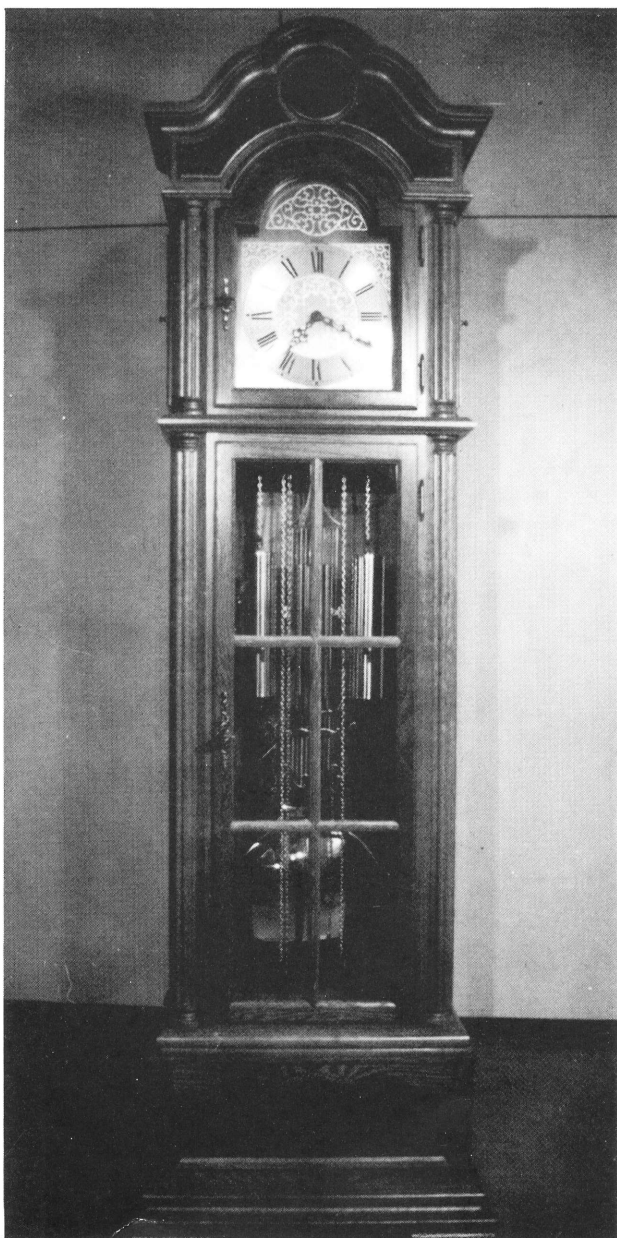


# Hermle



**Gebrauchsanleitung  
für  
Standuhren**

**Owner's Manual  
for  
clocks**

**Mode d'emploi  
pour  
pendules de parquet**

**Instrucciones para uso  
de los  
relojes de antesala "Hermle"**

**Напольные часы  
Инструкция по эксплуатации**

- Ⓓ Wir Beglückwünschen Sie zum Kauf einer Hermle Standuhr, und hoffen, daß Ihnen Ihre neue Uhr viele glückliche Stunden in den kommenden Jahren bringen wird.

Die Firma Hermle hat eine über 80-jährige Erfahrung in der Herstellung von Uhren und Uhrwerken. Nur exklusive Hölzer wie Kirschbaum, Nussbaum und Eiche werden für die Uhrengehäuse verarbeitet. Das gleiche gilt auch für die Furniere, die das einzigartige Design der Uhr unterstreichen.

Diese Anleitung soll Ihnen helfen Ihre Uhr zu pflegen und die notwendigen Einstellungen, die jede Uhr von Zeit zu Zeit benötigt, selbst durchzuführen.

HUM Uhrenmanufaktur GmbH & Co. KG  
Uhrenfabrik  
Gosheim

**Benützen Sie Handschuhe >> wenn Sie mit Messingteilen umgehen!**

- ⒼB Thank you very much for selecting a Hermle grandfather clock. We hope that your new clock will bring you many happy hours in years to come.

The Hermle company has over 80 years of experience in manufacturing clocks and clock movements. Only the best woods such as cherry, walnut and oak are used in your clock.

This Owner's Manual will assist you to care for your clock. It shows how to make minor adjustments that every clock needs from time to time.

HUM Uhrenmanufaktur GmbH & Co. KG  
Clock factory  
Gosheim Germany

**Please use gloves if you touch the brass parts of the clock.**

- ⒼF Nous vous félicitons pour votre achat d'une pendule de parquet HERMLE et espérons qu'elle sonnera de nombreuses heures de bonheur pour vous dans les années à venir.

La Société HERMLE a une expérience de plus de 80 ans dans la fabrication de pendules et de mouvements de pendules. Seules des essences nobles telles que le merisier, le noyer et le chêne sont utilisées pour la fabrication des caisses de pendules; il en va de même pour les placages qui soulignent le design inimitable de la pendule.

Le présent mode d'emploi doit vous aider à apporter à votre pendule les soins nécessaires et à réaliser vous mêmes les réglages qui, pour toute pendule, s'avèrent nécessaires de temps en temps.

HUM Uhrenmanufaktur GmbH & Co. KG  
Uhrenfabrik  
Gosheim

**Utilisez des gants lorsque vous manipulez des pieces en laiton.**

- Ⓔ Les felicitamos por la buena compra de un reloj de antesala "Hermle".

La compañía Hermle dispone de una experiencia mas de 80 años. Usamos unicamente tipos de madera costosas, como cereza, nogal y roble o tambien láminas de madera que son parte integral de su diseño unico de este reloj.

Esta instruccion debe ayudarle de cuidar su reloj y efectuar los ajustes necesarios que necesita cada reloj de vez en cuando.

HUM Uhrenmanufaktur GmbH & Co. KG  
Fabrica de Relojes  
Gosheim/Alemania

**Favor usar guantes de textil si vaa tocar las partes de latón en su reloj.**

- ⒺRUS Благодарим Вас за покупку часов фирмы Hermle. Мы надеемся, что Ваши новые часы доставят Вам много счастливых минут в будущем.

Фирма Hermle имеет более чем 80-летний опыт производства часов и часовых механизмов. Корпуса часов изготавливаются только из самых высококачественных видов дерева, таких как вишня, орешник, дуб и др. Наша Инструкция по эксплуатации должна помочь Вам самостоятельно и правильно осуществлять уход за часами и проводить их периодическую настройку.

HUM Uhrenmanufaktur GmbH & Co. KG  
Uhrenfabrik  
Gosheim

**Перед тем, как прикасаться к деталям из латуни, обязательно надевайте перчатки.**

D Inhaltsverzeichnis		Seite
I	Werkzeuge, Hilfsmittel	4
II	Standortwahl	4
III	Auspacken der Uhr	4
IV	Aufstellen und Inbetriebnahme der Uhr	5
a	Zugang zum Werk	5
b	Transportsicherungen entfernen	6
c	Röhren einhängen	8
d	Auspacken des Pendels	8
e	Einhängen des Pendels	9
f	Einhängen der Gewichte	9
g	Starten des Pendels	10
h	Einstellen der Zeit	11
i	Einstellen der Mondphase	11
V	Schlagwerk	12
a	Schlagabschaltung	12
b	Nachtabschaltung	13
c	Schlagwahl	13
VI	Kalendarium	14
VII	Regulieren der Uhr	15
VIII	Aufziehen der Uhr	16
a	Kettenzugwerk	17
b	Seilzugwerk	17
IX	Störungen	17
a	Synchronisation des Stundenschlages	18
b	Hämmerjustierung (Schlagwerk)	18
c	Lautstärke des Schlages	19
X	Transport der Standuhr an einen neuen Standort	20
XI	Service	20

E Contenido		Pag
I	Herramientos	4
II	Escoger el lugar	4
III	Desempacar el reloj	5
IV	Colocar y puesto en marcha	5
a	Aceso al mecanismo	5
b	Quitar los facilidades de seguro	6
c	Enganchar los tubos	8
d	Desempacar el pendulo	8
e	Enganchar el pendulo	9
f	Enganchar las pesas	9
g	Pendolo puesto en marcha	10
h	Ajustar la hora	11
i	Ajuste de la fase de luna	11
V	Soneria	12
a	Paro de soneria	12
b	Paro de soneria nocturna	13
c	Escoger la melodia	13
VI	Calendario	14
VII	Ajustar la marcha	16
VIII	Subir la pesas	16
a	Cadenas	17
b	Cables	17
IX	Si hay problemas	17
a	Sincronizar la soneria de horas	18
b	Ajustar los martillos de la soneria	18
c	Volumen de la soneria	19
X	Cambio de lugar	20
XI	Servicio	21

GB Contents		Page
I	Tools	4
II	Location for the clock	4
III	Unpacking the clock	4
IV	Putting the clock into operation	5
a	Access to the movement	5
b	Remove the material for shipping	6
c	Hanging the tubes (if any)	8
d	Unpacking the pendulum	8
e	Hanging the pendulum	9
f	Attaching the weights	9
g	Put pendulum to swing	10
h	Setting the time	11
i	Setting the moon phase (if any)	11
V	The movement	12
a	Shut off	12
b	Night shut off (if any)	13
c	Chime selection	13
VI	Setting the calendar	14
VII	Regulation of the clock	15
VIII	Winding the clock	16
a	Chain driven movement	17
b	Cable driven movement	17
IX	Disturbances	17
a	Synchronisation hour strike	18
b	Hammer adjustments	18
c	Volume of chime/strike	19
X	In case you move	20
XI	Service	21

RUS Оглавление		Стр.
I	Инструмент, вспомогательные средства	4
II	Выбор места установки	4
III	Распаковка часов	5
IV	Установка и ввод в эксплуатацию	5
a	Доступ к механизму часов	5
b	Снятие предохранительной упаковки	6
c	Подвешивание гонгов (в часах с трубчатым гонгом)	8
d	Распаковка маятника	9
e	Подвешивание маятника	9
f	Подвешивание гирь	9
g	Запуск маятника	11
h	Настройка времени	11
i	Настройка фаз Луны	12
V	Бой часов	12
a	Отключение боя	12
b	Ночной режим работы	13
c	Выбор боя	14
VI	Установка показаний календаря	14
VII	Регулировка точности хода часов	16
VIII	Завод часов	16
a	Завод часов с цепным подвесом гирь	17
b	Завод часов с тросовым подвесом гирь	17
IX	Устранение неисправностей	17
a	Синхронизация часового боя	18
b	Настройка молоточков в механизме боя	18
c	Громкость боя	19
X	Перестановка напольных часов	20
XI	Уход за часами	21

F Table des matières		Page
I	Outillages et fournitures	4
II	Choix de l'emplacement	4
III	Déballage de la pendule	4
IV	Mise en place et mise en route de la pendule	5
a	Accès au mouvement	5
b	Retrait des cales de transport	6
c	Mise en place des tubes de gong	8
d	Déballage du balancier	8
e	Suspension du balancier	9
f	Suspension des poids	9
g	Lancement du balancier	10
h	Réglage de l'heure	11
i	Réglage de la phase de lune	11
V	Mécanisme de sonnerie	12
a	Arrêt de la sonnerie	12
b	Arrêt de la sonnerie de nuit	13
c	Choix de la sonnerie	13
VI	Calendrier	14
VII	Réglage de la pendule	16
VIII	Remontage de la pendule	16
a	Mouvement à chaînes	17
b	Mouvement à cordes	17
IX	Pannes	17
a	Synchronisation de la sonnerie d'heure	18
b	Ajustage des marteaux (mouvement de sonnerie)	18
c	Puissance de la sonnerie	19
X	Déplacement de la pendule vers un nouvel emplacement	20
XI	Entretien	21

## D I Werkzeuge und Hilfsmittel

1. Kreuzschlitzschraubendreher
2. Standardschraubendreher
3. Pinzette
4. Baumwollhandschuhe oder weiches Tuch
5. Wasserwaage
6. Zange

## II Standortwahl

Für den Standort Ihrer Uhr sollten Sie folgende Dinge beachten: Die Uhr sollte sicher und senkrecht (mit der Wasserwaage überprüfen) aufgestellt werden. Direktes Sonnenlicht sollte vermieden werden. Die Lautstärke des Schlagwerkes hängt auch vom Mobiliar, Teppichböden, wuchtigen Vorhängen und von der Raumgröße ab.

## GB I Tools you need:

1. Phillips Screwdriver
2. Flathead Screwdriver
3. Scissors
4. Cotton gloves or a piece of cotton
5. Spirit-level
6. Pliers

## II Choosing a location for your clock

When choosing please consider the following:

The clock must have a save and even underground (plase check with spirit-level). Avoid direct sunlight.

The volume of chime is also affected by the size of furniture, carpet etc. (The volume is better in an unfurnished room).

## F I Outillages et fournitures

1. tournevie cruciforme
2. tournevis standard à lame
3. pincettes
4. gants en coton ou chiffon doux
5. niveau d'eau
6. pinces

## II Choix de l'emplacement

Pour le choix de l'emplacement de votre pendule, il faut prendre en considération les points suivants: La pendule doit être en appui stable et en position parfaitement verticale (vérifiez avec le niveau d'eau).

Evitez une exposition directe à la lumière solaire. Tenir compte de l'influence du mobilier, des moquettes, des rideaux lourds et du volume de la pièce sur la puissance de la sonnerie.

## E I Herramientas

1. Destornillador de estrella
2. Destornillador estandard
3. Pinza
4. Guantes de algodón o paño limpio
5. Nivel (de agua)
6. Alicates

## II Escoger el lugar

El reloj tiene que ser colocado bien seguro y en linea vertical.

Es recomendable no exponerla a rayos solares directos.

El volumen de la soneria depende tambien de la cantidad de muebles, alfombras, cortinas y del tamaño de la sala.

## RUS I Инструменты и вспомогательные средства

1. Крестовая отвёртка
2. Стандартная отвёртка
3. Пинцет
4. Хлопчатобумажные перчатки или мягкая ткань
5. Уровень
6. Плоскогубцы

## II Выбор места для установки часов

При установке часов Вы должны обратить внимание на следующее: часы следует устанавливать на твёрдую и ровную поверхность и строго вертикально (проверить строительным уровнем). Устанавливайте часы таким образом, чтобы на них не попадали прямые солнечные лучи. Громкость звучания боя часов зависит от наличия в комнате мебели, коврового покрытия, плотных занавесей и объема самого помещения.

## D III Auspacken der Uhr

Am Besten wird dies von 2 Personen mit großer Sorgfalt bewerkstelligt.

Nachdem die Uhr ausgepackt ist, stellen Sie sie möglichst nahe an den Platz, wo sie endgültig stehen bleiben soll.

1. Die **Gewichte** sind in einem separaten Karton, oder im Uhrkarton verpackt. Seien Sie vorsichtig, wenn Sie die Gewichte herausnehmen, da diese sehr schwer sind. (Gewichte sollten nur mit Handschuhen oder weichem Tuch angefaßt werden.)

2. **Pendel:** Das Pendel ist separat verpackt und liegt im Karton über der Uhr.

3. **Röhren:** Wenn Sie eine Uhr mit Röhrengongwerk gekauft haben, so sind diese Röhren in einem separaten Karton verpackt.

4. **Kurbel:** (bei Seilzugwerken) Befindet sich innerhalb des Uhrkartons.

5. **Türschlüssel:** Befindet sich innerhalb des Uhrkartons.

Bevor Sie die Verpackung auf die Seite räumen, prüfen Sie bitte nach, ob alle Teile ausgepackt sind.

## GB III Unpacking the clock

Please be 2 persons the unpack the clock. After unpacking from the carton place the clock next to the final position.

1. The weights are packed in a seperate box or in the clock carton. Be careful when handling the weights as these are extremely heavy. (Remember to use the gloves for the brass parts)

2. The pendulum is packed separate in the clock carton.

3. The tubes (if your clock is equiped with a tubular movement) are packed in a separate box.

4. Winding crank (only needed for cable driven movements) is placed inside the clock carton.

5. Door key is also in the clock carton make sure you found all parts before you throw the packing material away.

## F III Déballage de la pendule

A effectuer avec grand soin et de préférence par 2 personnes. Dès le déballage terminé, placer la pendule le plus près possible de son emplacement définitif.

1. Les poids sont emballés soit dans un carton séparé, soit avec la pendule. Soyez prudents lors de leur manipulation, ils sont très lourds (les poids devront être manipulés avec des gants ou un chiffon doux).

2. Le balancier est emballé séparément et se trouve sur la pendule dans son carton.

3. Les tubes de gong (pour le cas de pendules à sonnerie par gong à tubes) sont emballés dans un carton séparé.

4. Manivelle de remontage (mouvements à cordes): celle ci se trouve dans le carton de la pendule.

5. Clef de la porte: elle se trouve dans le carton de la pendule.

## E III Desempaquetar el reloj

Recomendamos desempaquetar el reloj con 2 personas y con mucho cuidado. El reloj debe ser desempaquetado posiblemente cerca de su lugar definitivo.

1. Las pesas-estan empaquetadas en un carton separado o junto en el carton con el reloj.

Las pesas debe tocarse unicamente con guantes de algodón o con un paño. Atención! Las pesas son muy pesadas!

2. El Péndulo – esta lempaquetado en un carton colocado encima del reloj.

3. Los Tubos – Si Ud ha adquirido un reloj con soneria de tubos, los encontrara en un carton separado.

4. La Manivela – Si Ud. ha adquirido un reloj con cables (en vez de con cadenas), lo encontrara en el carton junto con el reloj.

5. La llave para la puerta esta empaquetada en el carton.

Antes de quitar el carton del reloj, este seguro que todas las partes y accesorios se han desempaquetado.

### **III Распаковка часов**

Распаковывать часы следует осторожно и желательнее силами двух человек.

После того, как часы распакованы их следует установить по возможности как можно ближе к тому месту, где они будут находиться постоянно.

1. Гири упакованы в отдельной коробке или в коробке для часов. Следует вынимать гири осторожно, так как они тяжёлые. (Гири должны переноситься только в перчатках или обернутыми в мягкую ткань)
2. Маятник упакован отдельно и находится в картонной коробке над часами.
3. Если Вы приобрели часы с трубчатым гонгом, то трубки гонга упакованы в отдельной коробке.
4. Заводной ключ (в часах с тросовым подвесом гирь) находится внутри коробки с часами.
5. Ключ для дверцы: находится внутри коробки для часов.

Прежде чем Вы выбросите упаковку, следует убедиться, распакованы ли все части оборудования.

### **IV Aufstellen und Inbetriebnahme der Uhr**

#### **a Zugang zum Werk:**

Bild 2

Den besten Zugang zum Werk haben Sie von der Rückseite der Uhr. Dazu müssen Sie die Rückwand hinter dem Werk folgendermaßen entfernen:

Wenn keine Türe in der Rückwand ist, kann diese nach oben herausgeschoben werden.

Oder die Rückwand mit dem Knopf entriegeln und herausnehmen. Oder Sie müssen die Schrauben links und rechts herausdrehen und danach die Rückwand nach hinten abnehmen.

Teilweise ist der Zugang zum Werk nur über abnehmbare Seitenteile möglich.

#### **Seitliche Türen:**

Beachten Sie beim Öffnen der Türen, daß Sie die Tür nicht zu weit aufmachen, damit das Gehäuse nicht beschädigt wird.

### **IV Putting clock into operation**

#### **a Access to the movement**

Fig. 2

The best access to the movement will be through a removable back panel:

If there is no door on the back you can lift the pack part or it is locked: Unlock and remove the back part

or it is screwed: Unscrew the right and left screw, remove the back part.

On some clocks you can reach the movement through removable side panels.

#### **Doors on side:**

If you open these doors without care you will scratch the clock case.

### **IV Remontage et mise en service de la pendule**

#### **a accès au mouvement**

Fig. 2

Le meilleur accès au mouvement se trouve à l'arrière de la pendule. Trois possibilités d'ouverture existent.

S'il n'y a pas de porte, la paroi arrière peut être ôtée en la faisant glisser vers le haut.

S'il y a une porte, la déverrouiller au moyen de son bouton et la retirer. Troisième possibilité: retirer les vis à gauche et à droite et retirer la paroi arrière.

Le mouvement de quelques pendules est seulement accessible par portes latérales.

#### **Portes d'accès latérales:**

veiller lors de l'ouverture de ces portes à ne pas endommager la caisse par un trop large débattement de celles-ci.

### **IV Colocar y puesta en marcha del reloj**

#### **a Acceso al mecanismo**

Fig. 2

El mejor acceso al mecanismo es por la parte trasera del reloj. Hay que quitar la lamina trasera de la manera siguiente: Si el reloj no tiene puerta atras empujar la lámina para arriba o abrir la tapa trasera con el botón y sacarla.

Algunos modelos tienen la lamina fijado con 4 tornillos. Hay que quitar estos tornillos y la lamina.

La maquina de algunos relojes es unicamente accesible por puertas laterales.

#### **Puertas laterales:**

Procure que las puertas laterales no se abren demasiado, para no dañar la superficie.

### **IV Установка часов и ввод их в эксплуатацию (запуск)**

#### **a Доступ к механизму часов**

Самый лучший доступ к механизму часов осуществляется со стороны задней стенки часов. Для доступа к механизму следует снять часть задней стенки, находящейся против механизма, следующим образом:

Если в задней стенке часов дверцы нет, то заднюю стенку можно переместить вверх.

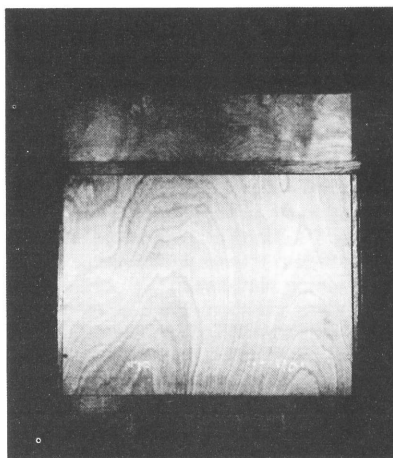
Или, освободив заднюю стенку от стопоров, осторожно вынуть ее.

Или Вы должны вывернуть шурупы справа и слева и затем вынуть заднюю стенку «на себя».

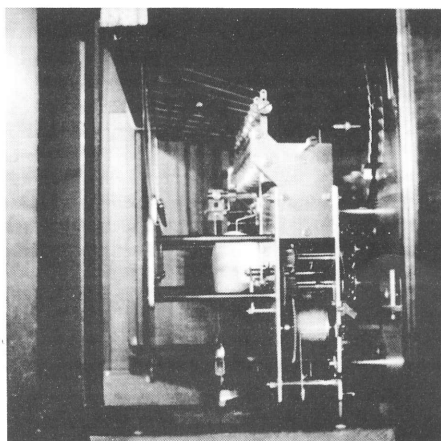
Частично доступ к механизму часов возможен через съёмные боковые части или боковые дверцы.

#### **Боковые дверцы**

Когда Вы открываете дверцы, обратите внимание на то, чтобы дверца не была открыта слишком широко: в противном случае вы можете повредить корпус.



2



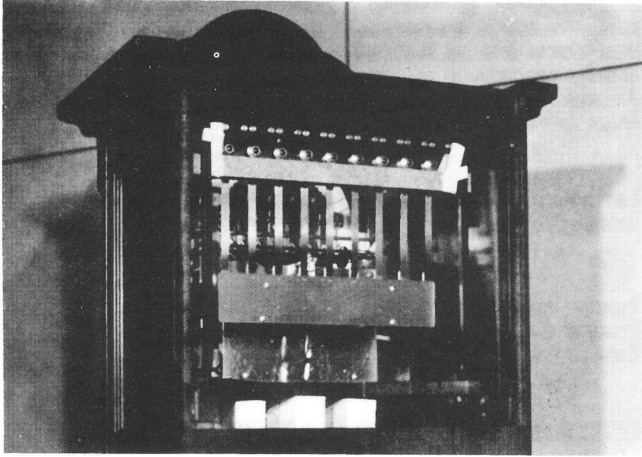
4

## Röhrengongwerk

Ansicht Bild 3 und 4

Трубчатый гонг

Общий вид, изображения 3 и 4

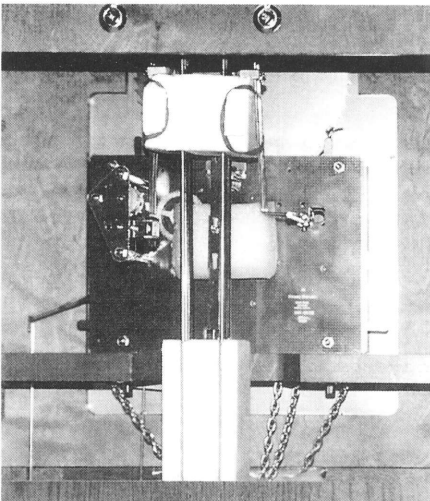


## Hammerschlagwerk

Ansicht Bild 5

Бой молоточками

Общий вид, изображение 5



5

### Ⓓ b Transportsicherungen entfernen

#### Röhrengongwerk:

Bild 7, 8 und 9

Öffnen Sie die Fronttür, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk <<ACHTUNG>> Die Styroporklötzchen über den Seilrollen dürfen vorerst nicht entfernt werden. Dies sollte erst nach einer Laufzeit von ca. 24 Stunden geschehen. Nun die Holzleisten, welche die Hammerfedern sichern, entfernen. Die rote Schraube für die Schlagrollensicherung, sie befindet sich auf der linken Seite ganz oben am Werk (von vorne gesehen), ganz herausdrehen. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil.

### Ⓔ b Remove the material for shipping

#### Tubular movement:

Fig. 7, 8 and 9

Open the front door. Remove all packing material from the movement <<EXCEPT>> The styrofoam over the cable drums. These should be removed after the first 24 hours in operation.

Remove the wood that protects the hammer spring. Please unscrew the red screw located on the left top part of the movement (left if you see the clock in front of you). Remove the foam between movement and pendulum header.

### Ⓕ b Retirer les cales de transport

#### Gong à tubes

Fig. 7, 8 et 9

Ouvrez la porte frontale et retirez soigneusement toutes les sécurités de transport sur le mouvement, "ATTENTION", les pièces de styropore se trouvant au-dessus des tambours de câble de devront pas être retirées dans l'immédiat mais seulement après un temps de fonctionnement de environ 24 heures. Maintenant vous retirez les cales en bois qui bloquent les ressorts des marteaux.

Retirez ensuite en la dévissant complètement, la vis rouge qui verrouille les tambours de sonnerie. Vue de l'avant de la pendule, cette vis se trouve placée en haut et à gauche du mouvement.

Enfin, vous retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier.

### Ⓖ b Modo de quitar las Medidas de Seguridad de Transporte

#### Maquina con gong de tubos:

Foto 7, 8 y 9

Abrir la puerta adelante, remover todos seguros de transporte del mecanismo (foto 7). No quitar los bloques de estyropor de los poleos antes de 24 h de marcha.

Ahora quitar los palos de madera que aseguran los martillos (foto 8). Luego remover el tornillo (foto 9) que asegura el tambor de la soneria. Quitar el estyropor entre el mecanismo y enganche del pendulo.

### Ⓗ b Снятие защитной упаковки

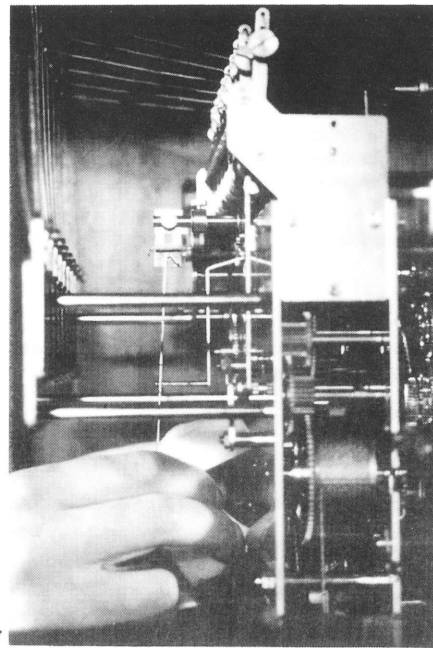
Трубчатый гонг

Изображения 7, 8 и 9

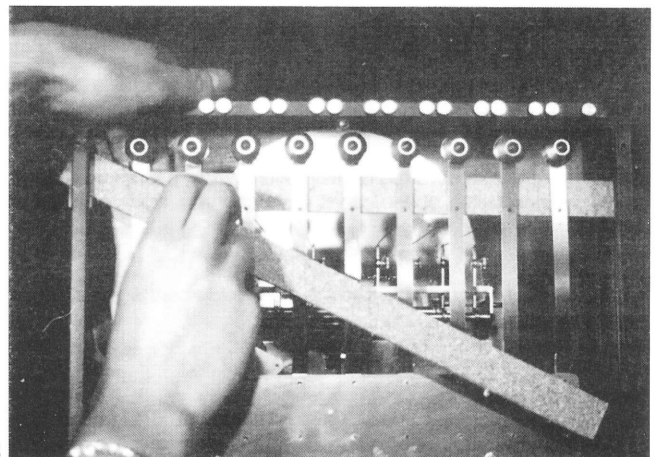
Открыть переднюю крышку и осторожно снять всю транспортную упаковку с часового механизма. <<Внимание>> Пенопластовые бобышки (прокладки) над тросовыми роликами удалять сразу не следует. Это следует делать, после того как часы проработали 24 часа.

Теперь же следует удалить деревянные прокладки, которые предохраняют от повреждения пружину боя. Полностью вывернуть винт красного цвета для фиксации роликов. Он находится в левой стороне, в верхней части часового механизма (если смотреть спереди).

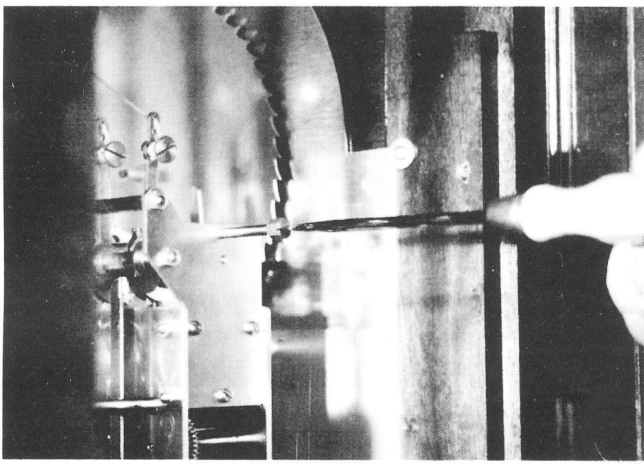
Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника.



7



8



9

**(D) Werke mit Hämmer hinten:** Bild 10 und 11  
Öffnen Sie die Fronttüre, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk. Ziehen Sie den Styropor- bzw. Kartonschutz von den Gongstäben nach unten weg. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil. Gummiband durchschneiden und **vorsichtig** aus der Uhr herausnehmen. Ebenso das Styroporenteil **vorsichtig** nach hinten herausziehen.

**(GB) Movements with hammers at back:** Fig. 10 and 11  
Open the front door, remove all packing material from the movement. Remove the styrofoam or cardboard on the gong rods by sliding it down. Remove the foam between movement and Pendulum Leader. Cut rubber band and remove rubber **carefully**. Remove styrofoam block to the back.

**(F) Mouvements avec marteaux arrières:** Fig. 10 et 11  
Ouvrez la porte frontale, retirez soigneusement toutes les sécurités de transport du mouvement. Retirez, vers le bas, la protection en styropore ou en carton des tiges du gong. Retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier. Coupez les élastiques et retirez les **soigneusement** de l'horloge. De même retirez le polystyrène par le bas.

**(E) Mecanismos con martillos:** Fotos 10 y 11  
Abrir la puerta, quitar todos seguros de transporte del mecanismo. Remover el bloque de estiropor o carton hacia abajo (foto 10). Quitar todo el estiropor entre el mecanismo y enganche de pendulo. Cortar el caucho **con cuidado** y retirar del reloj. Igualmente hay que retirar el bloque de estiropor.

**Механизм с молоточками, расположенными сзади**  
Изображение 10 и 11

Откройте передние дверцы и осторожно снимите все транспортные прокладки с часового механизма. Переместить защитный картон/пенопласт, предохраняющий бой, вниз и затем убрать его.

Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника. Разрезать резиновые ленты и осторожно вытащить ленту из часов. Точно также осторожно вытащить пенопластовую прокладку.

**(D) Werke mit Hämmer seitlich:** Bild 12  
Öffnen Sie die Fronttüre, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk. Ziehen Sie den Styropor- bzw. Kartonschutz von den Gongstäben nach unten weg. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil. Gummiband durchschneiden und **vorsichtig** aus der Uhr herausnehmen.

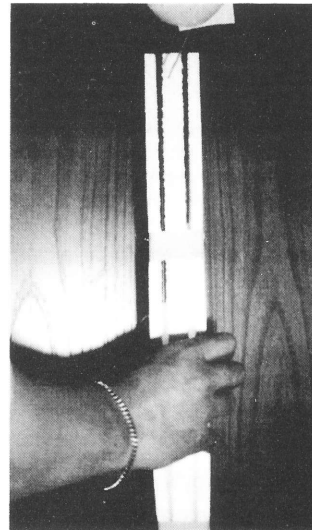
**(GB) Side hammer movements:** Fig. 12  
Open the front door, remove all packing material from the movement. Slide the Foam or cardboard down from the gong rods. Remove the Foam between movement and Pendulum Leader. Cut rubber band and remove the band **carefully**.

**(F) Mouvement avec marteaux latéraux:** Fig. 12  
Ouvrez la porte frontale, retirez soigneusement toutes les sécurités de transport du mouvement. Retirez vers le bas, la protection en styropore ou en carton des tiges de gong. Retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier. Coupez les élastiques et retirez les **soigneusement** de l'horloge.

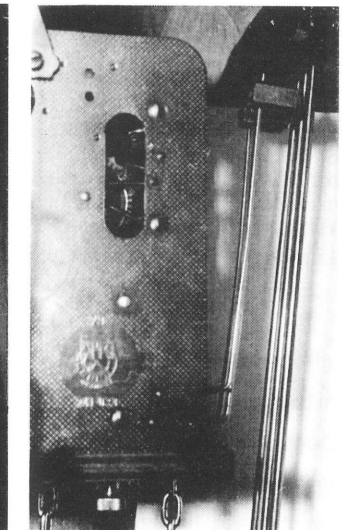
**(E) Mecanismos con soneria lateral:** Fotos 12  
Abrir la puerta adelante, quitar todos los seguros de transporte del mecanismo. Remover el estiropor entre el mecanismo y enganche de pendulo. Cortar el caucho y retirar del reloj.

**(RUS) Механизм с молоточками в боковой части.** Изображение 12  
Откройте передние дверцы и осторожно снимите все транспортные прокладки на часовом механизме. Снять защитную упаковку с рычагов боя и убрать её.  
Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника. Разрезать резиновые ленты и осторожно вытащить из механизма.

10



12



11

